

УДК 81'234:33

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ДЕЛОВОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Атанасова М.П., Скарлупина Ю.А.*

*Государственное высшее учебное заведение «Украинская академия банковского дела  
Национального банка Украины», г. Сумы*

*В статье рассмотрены теоретические и практические аспекты преподавания иностранных языков для профессионального общения и расширение социокультурного компонента как неотъемлемой части учебного процесса. Объектом исследования стали современные аутентичные методики преподавания иностранных языков.*

**Ключевые слова:** *деловое общение, коммуникативная компетенция, культурная грамотность, межкультурная коммуникация, социокультурный фон*

*Актуальность темы данного исследования обусловлена целым рядом факторов. Во-первых, увеличением роли деловой коммуникации на современном этапе развития общества. Во-вторых, в связи с глобализацией, расширением общественных международных контактов, интернационализацией экономической активности, унификацией систем делопроизводства, а также созданием новых видов связи именно развитие профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенции является залогом успеха делового сотрудничества в целом.*

*Современные методологические исследования базируются на лингвострановедческом подходе в обучении ИЯ. При этом выделяется лексика со страноведческим компонентом (фоновая и безэквивалентная лексика, в терминах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова), страноведческие сведения, затрагивающие самые различные стороны жизни страны изучаемого языка, ее истории, литературы, науки, искусства (И. Л. Бим), а также традиции, нравы и обычаи. Кроме того, к этой теме обращаются в своих работах такие исследователи, как Э. Фалардо, Д. Симар, Ж. Эмери-Брюно (Канада), А.В. Варганов, Л.М. Кононова, С. Тер-Минасова (Россия), А. Фанова (Словакия), О. Галатаню, Ж. Куртийон (Франция).*

*Целью данного исследования является раскрытие содержания и специфики социокультурного компонента в обучении деловому немецкому и французскому языку студентов-экономистов. Для достижения поставленной цели предполагалось решить следующие задачи:*

- 1) изучить закономерности использования учебных материалов на разных этапах обучения;*
- 2) проанализировать и обобщить имеющиеся в методике обучения ИЯ исследования по данной проблеме и найти возможные резервы их накопления, в данном случае через раскрытие понятия «социокультурный компонент»;*
- 3) показать специфику и значение данного компонента для повышения мотивации изучения ИЯ.*

В качестве гипотезы выдвигается следующее:

Социокультурный компонент действительно служит стимулом повышения мотивации изучения немецкого языка и средством обучения иноязычной культуре.

Для решения вышеперечисленных задач использовались следующие *методы исследования*: анализ литературы по рассматриваемой проблеме, наблюдение за педагогическим процессом, беседа, опытное обучение на базе первого курса Украинской академии банковского дела г. Сумы (специальность «Международная экономика»).

Принимая во внимание изменившийся статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, современная методика особо подчеркивает необходимость усиления прагматических аспектов изучения ИЯ. Это значит, что при обучении будет важно не только достижение качественного результата во владении иноязычным общением, но и поиск реального выхода на иную культуру и его носителей.

Тезис о социальной обусловленности языка – тезис общепринятый в современной лингвистике, он составляет своего рода аксиоматику современной социолингвистики. Связь языка и общества проявляется главным образом во влиянии второго на первый (схема «общество – язык»), а обусловленность «видения мира» характером языка (схема «язык – общество») более проблематична: темп языковых изменений отстает от темпа изменений социальных.

Первейшая задача на сегодняшний день заключается в приведении целей обучения в соответствие с современным социальным заказом и создание реальных условий обучения. Для этого И. Л. Бим предлагает:

- 1) установить такое соотношение целевых коммуникативных умений, которые отвечали бы конкретным образовательным потребностям и условиям обучения;
- 2) вычленить разные уровни овладения целевыми умениями. Чем выше планируемый уровень, тем большее количество часов потребуется для его достижения.

Базовый уровень должен служить надежной основой для дальнейшего совершенствования владения ИЯ, только достигнув его, можно двигаться вперед, совершенствуя свое владение языком.

Сегодня речь идет не просто о знании языка, а об умении использовать его в реальном общении, т. е. о практическом владении языком и, следовательно, о развитии «прагматической межкультурной компетенции».

В государственном стандарте уровня обученности по ИЯ отмечается, что формирование коммуникативной компетенции неразрывно связано и с социокультурными и страноведческими знаниями, иными словами, как бы с «вторичной социализацией». Без знания социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах.

Только культура в различных ее проявлениях содействует формированию личности человека (Е. И. Пасов).

При этом обучение иноязычной культуре используется не только как средство межличностного общения, но и как средство обогащения духовного мира личности на основе приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка (история, литература, музыка и т. д.), знаний о строе языка, его системе, характере, особенностях и т. д.

Когда речь идёт о влиянии социокультурных аспектов на преподавание и изучение языка, французские исследователи предлагают использовать термин «Связь с культурой» (*rapport à la culture*) [2, с. 2]. Так же, как знание и обучение, культура в данном случае рассматривается не только и не столько как совокупность установленных, проверенных временем объектов, но и в особенности как динамический процесс, в ходе которого субъект взаимодействует с самим собой, с другими и с окружающим миром. С этой точки зрения понятие «связь с культурой» может быть определено как упорядоченная совокупность

динамических взаимоотношений, в которые вступает субъект с участниками культурного процесса, его событиями, историческим наследием и объектами. Каждый индивидуум невольно является участником культурного процесса, поскольку взаимодействует с обществом, объединяющим фактором которого является культура. Степень этого участия может, разумеется, варьироваться в зависимости от взаимоотношений, конкретной ситуации и происходящих событий.

Связь с культурой можно проанализировать как с индивидуальной, так и с педагогической точки зрения. Индивидуальный аспект касается позиции преподавателя как участника культурного процесса, педагогический же принимает во внимание обучаемого как субъект культурного процесса.

Связь с культурой является в той или иной степени трёхмерным понятием, имеющим гносеологическую, субъективную и социальную грани. Гносеологическая грань описывает в основном статус, место и роль знаний (полученных в процессе обучения и личного опыта), позволяющих воспринимать объекты культуры с различных точек зрения: предметной, исторической, познавательной или социальной. Субъективная грань обращена, с одной стороны, к эмоциональным проявлениям субъекта, т.е. его чувствам, желаниям, интересам. С другой стороны, речь идёт о причастности субъекта к культурному процессу (происхождение, деятельность, личные планы, мировоззрение) и, соответственно, о смысле, вкладываемом в понятие «культура», а также значимости этого понятия для субъекта. Наконец, социальная грань рассматривает субъект в его взаимоотношениях с окружающим миром, роль которого (в культурном развитии субъекта) является доминирующей.

Общепринятой целью современного обучения ИЯ в системе непрерывного языкового образования признано формирование коммуникативной компетенции и культурной грамотности, как ее неперменной составляющей.

Под культурной грамотностью понимается способность проникать в подстрочный смысл и различать стилистическую окраску высказывания, умение правильно интерпретировать культурные, исторические эпизоды и реалии при чтении газет, журналов и другой литературы, при просмотре фильмов и телевизионных передач, при общении с носителями языка и культуры, способность понимать поведение и повышенная толерантность.

Кроме того, понятие культурной грамотности, безусловно, включает в себя свободное владение и знание норм культуры своей страны, что является фактором приобретенным, а не врожденным. Таким образом, культурная грамотность – это такое состояние, которое позволяет его носителю ощущать себя поликультурной личностью и вести успешную межкультурную коммуникацию с любым речевым партнером.

Не вызывает сомнений целесообразность развития навыков восприятия картины мира у обучаемых. Эта цель достигается с помощью материала, создающего социокультурный фон и контекст иноязычного общения. При этом необходимо уделять особое внимание отбору именно социально значимых, культурологически специфических элементов, овладевая которыми, обучаемый будет осваивать релевантные лингвокогнитивные характеристики представителя иной этнокультурной общности и уметь адекватно интерпретировать его текстовую деятельность, что поможет избежать так называемого культурного шока, который перекрывает выход на коммуникативное общение. Многим знакомо понятие «культурный шок», которым обозначается явление трудной адаптации и первоначального неприятия местных обычаев, нравов страны.

Примером отбора социокультурных элементов может служить программа курса «Французский язык как иностранный» университета Женевы (Baccalauréat Universitaire Français Langue Etrangère). Так, социокультурным и социолингвистическим компонентам обучения посвящены модули BA2 (Approche des littératures francophones), BA3 (Etude et

pratique des écrits académiques), BA4 (Approche linguistique: aspects variationnels), BA5 (Cultures et idéologies linguistiques) [1].

Любое инокультурное явление должно быть представлено с помощью различных аутентичных материалов: наглядных пособий, аудиовизуальных средств обучения, афиш, проспектов. В качестве примера можно привести пособия издательства CLE Internationale для подготовки к экзаменам DELF (A1,A2,B1,B2) и DALF (C1 C2), представляющие собой сборники аутентичных документов (текстовых и аудиозаписей) и коммуникативных заданий к ним. Что касается делового общения, столь актуального в наше время, это же издательство предлагает учебник Affaires.com, соответствующий уровню B2. Целью данного издания является деловая коммуникация, овладение которой достигается в процессе постепенного изучения экономических и культурных реалий франкоязычных стран.

*Выводы.* Социокультурная обусловленность коммуникации – интересная и благодатная сфера исследований, анализ которой позволяет выявить национальные особенности менталитета народа, обнаруживающиеся в его коммуникативном поведении. Необходимость изучения и систематического описания общения различных народов давно назрела в обществе. Свидетельством тому являются постоянно повышающийся интерес к проблемам межкультурной коммуникации и национальной самобытности различных народов, многочисленные кросс-культурные исследования.

Поскольку основным объектом является не страна, а фоновое знание носителей языка, их невербальное поведение в актах коммуникации, в обобщенном виде – их культура, то правомерным было бы ввести социокультурный компонент обучения ИЯ, на базе которого учащиеся формировали бы знания о реалиях и традициях страны, включались бы в диалог культур, знакомились с достижениями национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры.

Перспективы дальнейших исследований связаны с преподаванием ИЯ как средства делового общения в контексте межкультурной коммуникации, что является залогом успеха в будущей профессиональной деятельности и дает совершенно другую картину мира. Авторы статьи считают актуальным и необходимым создание учебных материалов и пособий нового типа, отвечающих современным требованиям.

### Список литературы

1. Baccalauréat universitaire de «Français langue étrangère». Descriptif des cours [Электронный ресурс]. – 2008-2009. – Université de Genève. – Режим доступа: <http://www.unige.ch/lettres/elcf>
2. Emery-Bruneau J. I. L'influence socioculturel dans le rapport à la culture d'enseignants de français: analyse de deux cas/CRIIFPE, Université Lavale, Quebec [Электронный ресурс] / J. Emery-Bruneau, E. Falardeau, D. Simard, H. Côté, J.-C. Gagné, L.-F. Carrier. – Режим доступа: <http://www.fse.ulaval.ca/cv/EricFalardeau/publications>
3. Penformis J.-L. Affaires.com. Guide pédagogique – CLE International / S.E.J.E.R / J.-L. Penformis. – Paris, 2003. – 128 p.
4. Кононова Л. Н. Социолингвистические аспекты изучения французского языка / Л. Н. Кононова // Ярославский педагогический вестник [Электронный ресурс]. – 1998. – №1. – Режим доступа: <http://www.yspu.ru/vestnik>
5. Ломтева Т. Н. К типологии заданий по формированию культурной грамотности студентов лингвистических специальностей / Т. Н. Ломтева, Е. В. Компанцева // Материалы Международного научно-методического симпозиума «Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения» (Пятигорск, 19-20 мая 2005 г.). – Пятигорск: ПГЛУ, 2005. – 212 с. – С. 29-33.